Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z powodu wiary w imię Jego tego którego widzicie i znacie wzmocniło imię Jego i wiara przez Niego dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze w Jego imię wzmocniło Jego imię tego, którego widzicie i znacie, a wiara przez Niego (wzbudzona) dała mu to pełne zdrowie\* wobec was wszystkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z powodu wiary (w) imię Jego tego, którego oglądacie i znacie, utwierdziło\* imię Jego. I wiara, (ta) z powodu Niego, dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z powodu wiary (w) imię Jego tego którego widzicie i znacie wzmocniło imię Jego i wiara przez Niego dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze w Jego imię wzmocniło Jego imię tego, którego widzicie i znacie, a wiara przez Niego wzbudzona dała mu to pełne zdrowie, o czym na własne oczy mogliście się przekonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przez wiarę w jego imię, temu, którego widzicie i znacie, imię to przywróciło siły. To wiara, która jest przez niego, dała mu pełne zdrowie na oczach was wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przez wiarę w imię jego, tego, którego wy widzicie i znacie, utwierdziło imię jego; wiara, mówię, która przez niego jest, dała temu to zupełne zdrowie przed obliczem was wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w wierze imienia jego, tego, którego wy widzicie i znacie, umocniło imię jego, i wiara, która przezeń jest, dała to zupełne zdrowie przed oczyma was wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przez wiarę w Jego imię temu człowiekowi, którego oglądacie i którego znacie, imię to przywróciło siły. Wiara [wzbudzona] przez niego dała mu tę pełnię sił, którą wszyscy widzicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę w imię jego wzmocniło jego imię tego, którego widzicie i znacie, wiara zaś przez niego wzbudzona dała mu zupełne zdrowie na oczach was wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie z powodu wiary w Jego imię, temu, którego widzicie i którego znacie, to Imię przywróciło siły. Wiara w Niego dała mu tę pełnię sił, którą wszyscy widzicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki mocy Jego imienia i przez wiarę w to imię człowiek, na którego patrzycie i którego znacie, odzyskał siły. Wiara, która od Niego pochodzi, uzdrowiła go, co też widzicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właśnie dzięki wierze w Jego imię to Jego imię dało siły [człowiekowi], którego tu widzicie i znacie. To wiara [wzbudzona] dzięki Jezusowi dała mu wobec was wszystkich tę pełnię członków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten biedak, którego tu widzicie i dobrze znacie, odzyskał siły przez wiarę w moc imienia Jezusa. Ta właśnie wiara przywróciła mu na waszych oczach pełnię zdrowia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie wiara w imię Jego sprawiła, że ten, którego widzicie i znacie, stanął na nogi dzięki Niemu, a wiara w to imię na waszych oczach dała mu pełnię sił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вірою в ім'я його - того, кого бачите й знаєте, - скріпило ім'я його. Віра, що від нього, дала йому це видужання перед усіма вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także tego, którego widzicie i znacie, Jego Imię uczyniło silnym ku sławie Jego Imienia; a wiara z powodu Niego, dała mu wobec was wszystkich to zdrowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A poprzez złożenie ufności w Jego imieniu imię Jego dało siłę temu człowiekowi, którego widzicie i znacie. Tak jest, to ufność, która przychodzi przez Jeszuę, dała mu to całkowite uzdrowienie na oczach was wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie jego imię, dzięki naszej wierze w jego imię, umocniło tego człowieka, którego widzicie i znacie, a wiara wzbudzona przez niego dała temu człowiekowi to pełne zdrowie wobec was wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie przez wiarę w tego Jezusa człowiek, którego tu widzicie i którego dobrze znacie, został uzdrowiony. Dzięki Jezusowi, na oczach was wszystkich, odzyskał pełną władzę w nogach! |

1. 1) pełne zdrowie, ὁλοκληρία, מַרְּפֵא (marpe’). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "uleczyło". [↑](#footnote-ref-3)